

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

---

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА

решением кафедры зарубежного  
регионоведения и международного  
сотрудничества

Протокол от «26» июня 2017 г.

№ 10

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop)

---

*(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)*

Англ.язык: практ.перев.

---

*(краткое наименование дисциплины)*

41.04.01 Зарубежное регионоведение

---

*(код, наименование направления подготовки)*

Россия и Евразия: политические и экономические процессы (Russia and Eurasia:  
Political and Economic Processes). Российско-испанская программа

---

*(направленность (профиль))*

магистр

---

*(квалификация)*

очная

---

*(форма обучения)*

Год набора - 2017

Москва, 2017 г.

**Автор–составитель:**

кандидат философских наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления Суханова Н.А.

**Заведующий кафедрой:**

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук Комлева В.В.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО.....	8
3. Содержание и структура дисциплины.....	9
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине.....	17
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	33
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	34
6.1. Основная литература.....	34
6.2. Дополнительная литература.....	34
6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.....	34
6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке).....	35
6.5. Интернет-ресурсы.....	38
6.6. Иные источники.....	38
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы.....	39

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**1.1 Дисциплина Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop) обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:**

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ПК-4	владением навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	ПК-4.1	Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
		ПК-4.2	Способность осуществлять синхронное восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
ПК-6	способностью демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывать ее при составлении профессионально ориентированных текстов	ПК-6.1	Способность выявлять лингвострановедческую специфику региона специализации
		ПК-6.2	Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации
ПК ОС-11	способность консультировать в области технологий международного сотрудничества	ПК ОС-11.1	Способность осуществлять сбор и анализ актуальной информации по вопросам международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов
		ПК ОС-11.2	Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма,

			развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов
ДПК-2	способностью применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования	ДПК-2.1	Способность осваивать систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования
		ДПК-2.2	Способность применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, социально-экономического,	ПК-4.1	на уровне знаний: демонстрировать знание основ документирования мультимедийной информации на иностранном языке
		на уровне умений: воспринимать и документировать мультимедийной информацию на иностранном языке
		на уровне навыков: работать с мультимедийной информацией на иностранном языке
	ПК-4.2	на уровне знаний: технологии синхронного восприятия и документирования

социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода		мультимедийной информации на иностранном языке
		на уровне умений: синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на иностранном языке
		на уровне навыков: восприятия и документирования мультимедийной информации на языке
разрабатывать предложения по развитию международного сотрудничества с учетом рисков, потенциала, ресурсов, преимуществ и перспектив сотрудничества готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках	ПК-6.1	на уровне знаний: демонстрировать знание лингвострановедческой специфики региона специализации с позиции туристики и туристских дестинаций
		на уровне умений: осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации
		на уровне навыков: применять в научной и профессиональной деятельности знание лингвострановедческой специфики региона специализации
	ПК-6.2	на уровне знаний: демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации
		на уровне умений: составлять профессионально ориентированные тексты с учетом лингвострановедческой специфики региона специализации
		на уровне навыков: применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации в научной и профессиональной деятельности
готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, социально-	ПК ОС-11.1	на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка
		на уровне умений: осуществлять перевод текстов профессиональной направленности на иностранном языке
		на уровне навыков: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод)
политического, социально-	ПК ОС-11.2	на уровне знаний: технологии

<p>экономического, социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности организовывать дискуссии и консультирование по общественно-политическим, социально-экономическим, социокультурным вопросам развития региона специализации организовывать и выступать модератором на научных дискуссиях, научных конференциях, публиковать результаты научных исследований на русском и иностранных языках</p>		<p>аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке</p> <p>на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке</p>
<p>проводить научную экспертизу зарубежных и российских исследований, аналитических материалов, рейтингов и разработок, определение сферы применения результатов научных исследований и разработок; организовывать контакты с международным научным и педагогическим сообществом; разрабатывать учебные методические материалы для подготовки кадров в сфере международного сотрудничества; проводить лекционные и практические занятия для подготовки (переподготовки) научно-</p>	<p>ДПК-2.1</p> <p>ДПК-2.2</p>	<p>на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка</p> <p>на уровне умений: подготавливать обзор зарубежного опыта регионоведческого образования</p> <p>на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке</p> <p>на уровне знаний: значения изучения иностранного языка в регионоведческом образовании</p> <p>на уровне умений: анализировать различные подходы к регионоведческому образованию с учетом источников на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: ориентироваться в системах регионоведческого образования, представленных на иностранном языке</p>

педагогических кадров в области регионоведения, специалистов в области международного сотрудничества; разрабатывать учебно-методические материалы для образовательных программ, переводить зарубежные источники и готовить материалы для сопровождения учебного процесса; вести воспитательную работу, применять технологии организации внеучебной деятельности.		
--	--	--

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

### Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop) составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем, составляет 72 часа: практические занятия – 72 часа. Самостоятельная работа составляет 72 часа.

### Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина из Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop) предусмотрена на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop) входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане дисциплина опирается на предыдущий уровень образования.

Достижение планируемых результатов обучения служит основой для Б1.В.ОД.2 Структура экономики и экономические связи стран региона специализации (Economic structures and economic relations of the specialization area) (1 семестр), Б1.В.ОД.3 Сравнительный анализ правовых систем (Comparative analysis of legal systems) (1 семестр), Б1.В.ОД.4 Проблемы безопасности и конфликты в регионе специализации (Security issues and conflicts in the specialization area) (1 семестр), Б1.В.ДВ.2.1 Культурно-исторические связи на постсоветском пространстве (Historical and cultural ties in the post-Soviet space) (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.2 Международные гуманитарные связи (International humanitarian projects) (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.3 Туристский потенциал региона специализации (Touristic attractiveness of the specialization area) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.1 Международные переговоры (International negotiations) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.2 Межкультурные коммуникации (Cross-cultural communication) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.3 Евразийское информационное пространство (Eurasian information space) (2 семестр), ФТД.1 Дипломатический протокол и этикет (Diplomatic protocol and etiquette) (2 семестр), Б1.В.ДВ.9.1 Многоуровневое управление Европейского Союза (Gobernanza multinivel en la Unión Europea) (3 семестр), Б1.В.ДВ.9.2 Институты власти и политика России на постсоветском пространстве (Government institutions and policy of Russia in the post-Soviet space) (3 семестр), Б1.В.ДВ.9.3 Система государственного и муниципального управления в Российской Федерации (System of state and municipal governance in the Russian Federation) (3 семестр).

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом экзамен (1-2



семестры).

### 3. Содержание и структура дисциплины

Очная форма обучения								
№ п/п	Наименование тем (разделов),	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации***
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ/	КСР		
Тема 1	Теория межкультурной коммуникации. Теоретические и практические аспекты	8			4		4	О
Тема 2	Перевод как средство межкультурной коммуникации	8			4		4	О
Тема 3	Виды перевода. Сравнительные особенности английского и русского языков	8			4		4	О
Тема 4	Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.	8			4		4	О
Тема 5	Лексический запас русского языка.	8			4		4	О
Тема 6	Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.	8			4		4	О
Тема 7	Особенности и трудности устного и письменного перевода.	8			4		4	О
Тема 8	Стилистические трудности перевода с английского на русский и обратно.	8			4		4	О
Тема 9	Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.	8			4		4	О
Промежуточная аттестация		36						Э
Тема 10	Особенности перевода научной литературы.	16			8		8	О
Тема 11	Особенности перевода общественно–политической лексики.	16			8		8	О
Тема 12	Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.	20			10		10	О
Тема 13	Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.	20			10	Р	10	О,Р
Промежуточная аттестация		36						Э

<b>Всего:</b>	216			72		72	
---------------	-----	--	--	----	--	----	--

*Примечание:*

*\*\* – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), реферат (Р)*

*\*\*\* - формы промежуточной аттестации: экзамен (Э).*

### **Содержание дисциплины**

#### **Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций.**

Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;

Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.

Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)

Основные модели перевода.

Общая характеристика лексических трудностей перевода.

Переводческие трансформации.

Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.

Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

#### **Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации**

Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

#### **Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков**

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).

Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).

Классификация по типу переводческой сегментации текста.

Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

Классификация по характеру протекания процесса перевода.

Классификация по функциональному типу текста оригинала.

Классификация по этапу работы над текстом перевода.

Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.

Классификация по степени профессионализма.

Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

#### **Тема 4. Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.**

Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.

Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

Частичная и полная эквивалентность.

Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Стратегии перевода.

Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

### **Тема 5 Лексический запас русского языка**

Функционально-социальная характеристика лексики русского языка. Лексика русского языка с точки зрения её употребления. Диалектизмы. Типы диалектизмов. Термины и профессионализмы. Жаргонизмы. Арготизмы.

Лексика русского языка в динамическом аспекте. Активный и пассивный запас языка. Классификация устаревшей лексики. Типология и причины возникновения неологизмов. Общеязыковые и индивидуально-авторские неологизмы.

Функционально-стилевая и стилистическая характеристика лексики русского языка.

Понятие о стилистической окрашенности, ее виды. Межстилевая лексика. Книжная лексика. Разговорная лексика. Эмоционально-экспрессивная окраска слова.

Фразеология русского языка.

Фразеологизмы как косвенно-номинативные единицы языка, их соотношение со словом.

Дифференциальные признаки фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической спаянности компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Структурные типы фразеологических единиц. Фразеологическая семантическая парадигматика. Характеристика фразеологизмов с различных точек зрения.

### **Тема 6. Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.**

Общая характеристика грамматических трудностей перевода.

Передача функций английского артикля при переводе.

Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика «предикатных» трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

### **Тема 7. Особенности и трудности устного и письменного перевода.**

Основные различия письменного и устного перевода. Технология письменного перевода. Характеристика текстов, ориентированных на форму. Особенности художественного перевода. Передача внутрилингвистических значений в жанре сказки. Реализация творческого потенциала личности переводчика.

### **Тема 8. Стилистические трудности перевода с английского языка на русский и обратно.**

Проблема переводимости: неизбежность потерь при переводе. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Понятие естественной восполнимости транскulturологических трансформаций. Специфика эпистолярного жанра.

### **Тема 9. Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.**

Общие черты текстов, ориентированных на содержание. Эссе как текст на стыке двух жанров. Понятие переводческой сегментации текста. Стереотипность речемыслительных процессов и эквивалентность в переводе. Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Образность в переводе, перевод фразеологизмов.

Реалии в переводе, приемы перевода: транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); калька; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

### **Тема 10 Особенности перевода научной литературы.**

Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стилевых черт научного стиля. Внутренняя дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.

Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.

### **Тема 11 Особенности перевода общественно–политической лексики.**

Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.

Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.

### **Тема 12 Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.**

Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).

Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.

Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.

Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи (УПС) с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем

перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования. Психологический тренинг в целях устранения неуверенности в себе, привитие навыков выступления на публике и владение аудиторией. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).

### **Тема 13 Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.**

Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.

Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.

Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.

Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-отредактированный текст». Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста. Анализ редакторской правки с последующим переосмыслением переводческой деятельности.

Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации. Перевод новостных отрывков о событиях в жизни музея. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.

Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.

Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими учащимися. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

Theme 1. The theory of intercultural communication. Principal translational transformations.

Translation as a means of providing cross-language and cross-cultural communication scheme of communication through translation;

The phenomenon of pragmatic adaptation in translation; formal and dynamic equivalence.

Text classification and translation: informative texts, texts expressive type; texts acting type ("appellative" texts)

Basic models of translation.

General characteristics of the lexical difficulties of translation.

Translation transformation.

Types of lexical correspondences: equivalents (absolute, variable, contextual); gaps and realities; the notion of privodimosti/untranslatability in translation; "false friends" of translator.

The concept of lexico-grammatical transformations, techniques and methods of translation: specification; generalization, hyponymic replacement; the addition of justified; justified omission zero translation.

Theme 2. Translation as means of intercultural communication

The concept of a specific translation. Terminological system. The relevance of dynamic equivalence in special translation. Annotating and abstract translation. The specifics of consecutive interpreting in conference format.

Theme 3. Types of translation. Comparative features of languages

Classification according to the ratio of the target language and original language (intra-language translation, cross-language translation).

Classification according to the General characteristic of the subject of translation activity (traditional, machine translation).

Classification according to the type of translation text segmentation.

Classification on the basis of the primacy/neprivychnostju of the original text.

Classification by nature of the process of translation.

Classification according to the functional type of the original text.

Classification by phase of work on the translation.

Classification on the basis of the completeness of the transfer of the semantic content of the original.

Classification according to the degree of professionalism.

Quality classification (adequate, inadequate translation)

Theme 4. Vocabulary of the English language, the concept of equivalents.

The concept of translation equivalence. Formal equivalence morphological, lexical, syntactic level. Functional equivalence.

Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative and pragmatic.

Partial and full equivalence.

The adequacy of the translation as the functional, pragmatic concept.

The strategy of translation.

Model translation (semantic, denotative-situational and transformational).

Theme 5 vocabulary of the Russian language

Functional-social characteristics of the vocabulary of the Russian language. The vocabulary of the Russian language from the point of view of its use. Dialect. Types of dialect. Terms and professionalisms. Slang. Ergotism.

The vocabulary of the Russian language in the dynamic aspect. Active and passive vocabulary of the language. Classification of outdated vocabulary. Typology and causes of neologisms. The common-language and individual-authorial neologisms.

Functional styles and stylistic characteristics of the vocabulary of the Russian language.

The concept of stylistic coloring of her species. Misteleta vocabulary. Book vocabulary. Spoken vocabulary. Emotional and expressive colouring of speech.

Phraseology of the Russian language.

Idioms as indirectly nominative unit of language, their relationship with the word. The distinctive features of phraseological units. Classification of phraseological units from the point of view of semantic cohesion of the components: phraseological fusion, phraseological unity phraseological combinations and phraseological expressions Structural types of phraseological units. Fraseologia-semantic paradigmatic. Characteristics of idioms from different points of view.

Theme 6. Peculiarities of translation of different grammatical structures in Russian and English languages.

General characteristics of the grammatical difficulties of translation.

Transfer of functions of English articles when translating.

Syntactic aspects of translation, translation paraphrase: indefinite-personal sentences; impersonal sentences, "self-centeredness" and "anthropomorphism" of the English phrase; the specificity of the "predicate" of trasformati; complex and complicated sentence; subject and Remus in the translation; subjective modality of the statements in the translation.

Theme 7. Features and difficulties of interpretation and translation.

The main differences of translation and interpretation. Technology translation. Characteristics of texts focused on the form. The peculiarities of literary translation. Transfer vnutriserdecna values in the genre of fairy tales. Realization of creative potential of the individual translator.

Theme 8. Stylistic difficulties of translation from English into Russian and back.

The problem of privodimosti: the inevitable loss in translation. The necessity of selection in the translation as the dominant aspects of form and content subject to reproduction in the translation. The concept of the natural strength of wspolnoty transculturality transformations. The specificity of the epistolary genre.

Theme 9. Peculiarities of translation of set expressions and idioms.

Common features of texts focused on the content. Essay as text on the junction of two genres. The concept of translation text segmentation. Stereotype intellect processes and equivalence in translation. The concept of a specific translation. Terminological system. The relevance of dynamic equivalence in special translation. Annotating and abstract translation. The specifics of consecutive interpreting in conference format.

The imagery in translation translation of phraseological units.

The realities of translation, techniques of translation: transliteration, transcription ("exotizarion" text in translation); tracing paper; descriptive translation; a rough translation ("development" text in the translation).

Theme 10 Peculiarities of translation of scientific literature.

The scientific style. Academic subgenre science of natural science in Russian and studied foreign language. Complex stylistic traits of the scientific style. Internal differentiation of scientific style. The scientific text and its main categories. Translation of scientific texts.

Pragmatic and communicative norms and translation. The text and translation. Translation transformation. Manifestations of interference in scientific language at the level of translation. The specificity of translation of scientific terms, units of measurement, formulas, charts, proper names, geographical names, names of organizations. Ways of achieving the adequacy and equivalence in translation of scientific literature. Work with dictionaries and reference books. The use of computer technology in translation.

Theme 11 Peculiarities of translation of socio-political vocabulary.

The concept of journalistic style. The types of media (newspaper, magazine, TV, radio) and their characteristics. Genres of journalistic texts and their stylistic features. the mainstream media in the UK, USA and Russia.

The structure of the newspaper/magazine. Discussion of the structure of a modern newspaper and magazine columns and published material, the names of media workers.

Stylistic peculiarities of socio-political texts. Vocabulary. Journalistic vocabulary and its place in the literary language, imagery and emotion lexical means in media texts, language quality and the tabloids.

Stylistic peculiarities of socio-political texts. Headers. Structure and functions of headlines in the British media. Rules for creating headlines.

Stylistic peculiarities of socio-political texts. Grammar and syntax. I had a good time in journalistic texts. The basic syntax. Enter the author's speech in Russian and English texts of the media. The circumstances of time and place, and their place in the sentence. Punctuation.

Translation of proper names and positions in the socio-political texts. The importance of correct translation of proper names and titles. Error literal translation.

Practice of translation socio-political texts. Comparative analysis of the original media text and its translation.

Theme 12 Practical skills of oral translation of speeches, press conferences, symposiums. Simultaneous and consecutive interpreting.

Specifics of oral translation (simultaneous and consecutive translation).

The mechanism of simultaneous interpretation: the stages of translation; probabilistic forecasting; the compression of text. The quality of the interpretation.

The situation of interpreting and professional ethics of a translator.

The development of attention, skill of perception of the various genres of oral texts in a foreign language. Mnemonics and logical operations. Training of RAM with the purpose of increasing the volume of stored information based on the methods of memorization of the text on the key elements. Practice memorizing names and digital data. Training operational semantic analysis of the source statements. Extension of active and reserve special frequency vocabulary.

Developing the skills of semantic analysis of the source statements. The light of the pragmatic information in the translation. Education fixing the main semantic components of utterances using a universal translation cursive (UPS) with parallel training symbols recordings. Testing a build of the translated text on the translation entry. The decision lexical, grammatical and stylistic problems of translation. Speech compression. Taking into account specifics of the genres of oral speech. Making the translated text, given the lexical-semantic and structural integrity of the text. The development of skill to switch to another language and other types of coding. Psychological training in order to eliminate the lack of confidence and skills in public speaking and hold audiences. Phonetic presentation of a text translation (articulation, intonation, rate, volume).

Theme 13 the Difficulties of translation and interpretation to and from English. False friends of the translator.

The author's text as translation object. The concept of the author of the text. The difficulty of translating the author's text.

Pre-translation analysis of the author's text. The creation of the preambles to the original text. Preamble as a way of adapting the original text.

Pre-translation editing author's text. Edit the text of the interview. Estimated values and their function in the original text. The conversational style of speech.

Comparative analysis of the triad "original text-translation-edited text." Identifying translation errors in the transmission of the author's text. Analysis of editing to re-think the translation industry.

Lexico-grammatical aspects of translation of texts on intercultural communication. Translation of news excerpts about the events in the life of the Museum. Grammatical difficulties. Stylistic aspects of translation.

Cultural and linguistic aspects of the translation of the original texts. Background knowledge in the interpreter. Comparative investigation of peculiarities of Russian and English texts. Ways of adaptation text for the perception of foreign-language recipient. Sources of background knowledge. Encyclopedias and reference books. The electronic resources. Analysis of the triad "original-translation-edited a translation of" identify translation solutions for the transfer of realities and gaps.

Full translation of the text intercultural communication. Development of algorithm of work with the text. Edit own translation and translation made by other students. "The diary of a translator" as a form of rethinking of translation.

#### **4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине**

##### **4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**



**4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ОД.1 Английский язык: практикум перевода (English: translation workshop) используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:**

Тема и/или раздел		Методы текущего контроля успеваемости
Тема 1.	Теория межкультурной коммуникации. Теоретические и практические аспекты	опрос
Тема 2.	Перевод как средство межкультурной коммуникации	опрос
Тема 3.	Виды перевода. Сравнительные особенности английского и русского языков	опрос
Тема 4.	Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.	опрос
Тема 5	Лексический запас русского языка.	опрос
Тема 6.	Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.	опрос
Тема 7.	Особенности и трудности устного и письменного перевода.	опрос
Тема 8.	Стилистические трудности перевода с английского на русский и обратно.	опрос
Тема 9	Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.	опрос
Тема 10	Особенности перевода научной литературы.	опрос
Тема 11	Особенности перевода общественно–политической лексики.	опрос
Тема 12	Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.	опрос
Тема 13	Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.	Опрос, защита реферата

**4.1.2. Экзамены проводятся с применением следующих методов (средств): в устной форме по вопросам.**

#### **4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.**

Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов.

Критерии оценивания доклада:

- степень усвоения понятий и категорий по теме;
- умение работать с документальными и литературными источниками;
- грамотность изложения материала;
- самостоятельность работы, наличие собственной обоснованной позиции.

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защиты реферата

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

*Вопросы темы для подготовки к опросам (темы докладов):*

**Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих**

**трансформаций.**

1. Перевод как средство обеспечения межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
3. Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)
4. Основные модели перевода.
5. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.
8. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

**Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации**

1. Понятие специального перевода.
2. Терминологическая система.
3. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе.
4. Аннотирующий и реферативный перевод.
5. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

**Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков**

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межкультурной перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
9. Классификация по степени профессионализма.
10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

**Тема 4. Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.**

1. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
5. Стратегии перевода.
6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

**Тема 5 Лексический запас русского языка**

1. Функционально-социальная характеристика лексики русского языка. Лексика

русского языка с точки зрения её употребления. Диалектизмы. Типы диалектизмов. Термины и профессионализмы. Жаргонизмы. Арготизмы.

2. Лексика русского языка в динамическом аспекте. Активный и пассивный запас языка. Классификация устаревшей лексики. Типология и причины возникновения неологизмов. Общеязыковые и индивидуально-авторские неологизмы.
3. Функционально-стилевая и стилистическая характеристика лексики русского языка.
4. Понятие о стилистической окрашенности, ее виды. Межстилевая лексика. Книжная лексика. Разговорная лексика. Эмоционально-экспрессивная окраска слова.
5. Фразеология русского языка.
6. Фразеологизмы как косвенно-номинативные единицы языка, их соотношение со словом. Дифференциальные признаки фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической спаянности компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения Структурные типы фразеологических единиц. Фразеолого-семантическая парадигматика. Характеристика фразеологизмов с различных точек зрения.

#### **Тема 6. Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.**

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций английского артикля при переводе.
3. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика “предикатных” трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

#### **Тема 7. Особенности и трудности устного и письменного перевода.**

1. Основные различия письменного и устного перевода.
2. Технология письменного перевода.
3. Характеристика текстов, ориентированных на форму.
4. Особенности художественного перевода.
5. Передача внутрилингвистических значений в жанре сказки.
6. Реализация творческого потенциала личности переводчика.

#### **Тема 8. Стилистические трудности перевода с английского языка на русский и обратно.**

1. Проблема переводимости: неизбежность потерь при переводе.
2. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе.
3. Понятие естественной восполнимости транскультурологических трансформаций.
4. Специфика эпистолярного жанра.

#### **Тема 9. Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.**

1. Общие черты текстов, ориентированных на содержание. Эссе как текст на стыке двух жанров. Понятие переводческой сегментации текста. Стереотипность речемыслительных процессов и эквивалентность в переводе. Понятие специального перевода.
2. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

3. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
4. Реалии в переводе, приемы перевода: транслитерация, транскрипция (“экзотизация” текста при переводе); калька; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

#### **Тема 10 Особенности перевода научной литературы.**

1. Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стилевых черт научного стиля. Внутренняя дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.
2. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.

#### **Тема 11 Особенности перевода общественно–политической лексики.**

1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.
2. Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.
3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.
4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.
5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.
6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.
7. Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.

#### **Тема 12 Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.**

1. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
2. Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.
3. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.
4. Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного

смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.

5. Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи (УПС) с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).

### **Тема 13 Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.**

1. Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.
2. Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.
3. Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-отредактированный текст». Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста.
5. Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.
6. Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.
7. Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими студентами. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

Questions topics to prepare surveys (reports):

Theme 1. The theory of intercultural communication. Principal translational transformations.

1. Translation as a means of providing cross-language and cross-cultural communication scheme of communication through translation;
2. The phenomenon of pragmatic adaptation in translation; formal and dynamic equivalence.
3. Text classification and translation: informative texts, texts expressive type; texts acting type ("appellative" texts)
4. Basic models of translation.
5. General characteristics of the lexical difficulties of translation.
6. Translation transformation.
7. Types of lexical correspondences: equivalents (absolute, variable, contextual); gaps and realities; the notion of privodimosti/untranslatability in translation; "false friends" of translator.
8. The concept of lexico-grammatical transformations, techniques and methods of translation:

specification; generalization, hyponymic replacement; the addition of justified; justified omission zero translation.

Theme 2. Translation as means of intercultural communication

1. The concept of a specific translation.
2. Terminological system.
3. The relevance of dynamic equivalence in special translation.
4. Annotating and abstract translation.
5. The specifics of consecutive interpreting in conference format.

Theme 3. Types of translation. Comparative features of languages

1. Classification according to the ratio of the target language and original language (intra-language translation, cross-language translation).
2. Classification according to the General characteristic of the subject of translation activity (traditional, machine translation).
3. Classification according to the type of translation text segmentation.
4. Classification on the basis of the primacy/neprivychnostju of the original text.
5. Classification by nature of the process of translation.
6. Classification according to the functional type of the original text.
7. Classification by phase of work on the translation.
8. Classification on the basis of the completeness of the transfer of the semantic content of the original.
9. Classification according to the degree of professionalism.
10. Quality classification (adequate, inadequate translation)

Theme 4. Vocabulary of the English language, the concept of equivalents.

1. The concept of translation equivalence. Formal equivalence morphological, lexical, syntactic level. Functional equivalence.
2. Types of equivalence: denotative, connotative, stylistic, normative, communicative and pragmatic.
3. Partial and full equivalence.
4. The adequacy of the translation as the functional, pragmatic concept.
5. The strategy of translation.
6. Model translation (semantic, denotative-situational and transformational).

Theme 5 vocabulary of the Russian language

1. Functional-social characteristics of the vocabulary of the Russian language. The vocabulary of the Russian language from the point of view of its use. Dialect. Types of dialect. Terms and professionalisms. Slang. Ergotism.
2. The vocabulary of the Russian language in the dynamic aspect. Active and passive vocabulary of the language. Classification of outdated vocabulary. Typology and causes of neologisms. The common-language and individual-authorial neologisms.
3. Functional styles and stylistic characteristics of the vocabulary of the Russian language.
4. The concept of stylistic coloring of her species. Misteleta vocabulary. Book vocabulary. Spoken vocabulary. Emotional and expressive colouring of speech.
5. Phraseology of the Russian language.
6. Idioms as indirectly nominative unit of language, their relationship with the word. The distinctive features of phraseological units. Classification of phraseological units from the point of view of semantic cohesion of the components: phraseological fusion, phraseological unity phraseological combinations and phraseological expressions Structural types of phraseological units. Fraseologia-semantic paradigmatic. Characteristics of idioms from different points of view.

Theme 6. Peculiarities of translation of different grammatical structures in Russian and English languages.

1. General characteristics of the grammatical difficulties of translation.
2. Transfer of functions of English articles when translating.
3. Syntactic aspects of translation, translation paraphrase: indefinite-personal sentences; impersonal sentences, "self-centeredness" and "anthropomorphism" of the English phrase; the specificity of the "predicate" of translation; complex and complicated sentence; subject and object in the translation; subjective modality of the statements in the translation.

Theme 7. Features and difficulties of interpretation and translation.

1. The main differences of translation and interpretation.
2. Technology translation.
3. Characteristics of texts focused on the form.
4. The peculiarities of literary translation.
5. Transfer of extratextual values in the genre of fairy tales.
6. Realization of creative potential of the individual translator.

Theme 8. Stylistic difficulties of translation from English into Russian and back.

1. The problem of *priglasenie*: the inevitable loss in translation.
2. The necessity of selection in the translation as the dominant aspects of form and content subject to reproduction in the translation.
3. The concept of the natural strength of *wspolnoty* transculturality transformations.
4. The specificity of the epistolary genre.

Theme 9. Peculiarities of translation of set expressions and idioms.

1. Common features of texts focused on the content. Essay as text on the junction of two genres. The concept of translation text segmentation. Stereotype intellect processes and equivalence in translation. The concept of a specific translation.
2. Terminological system. The relevance of dynamic equivalence in special translation. Annotating and abstract translation. The specifics of consecutive interpreting in conference format.
3. The imagery in translation translation of phraseological units.
4. The realities of translation, techniques of translation: transliteration, transcription ("exotization" text in translation); tracing paper; descriptive translation; a rough translation ("development" text in the translation).

Theme 10 Peculiarities of translation of scientific literature.

1. The scientific style. Academic subgenre science of natural science in Russian and studied foreign language. Complex stylistic traits of the scientific style. Internal differentiation of scientific style. The scientific text and its main categories. Translation of scientific texts.
2. Pragmatic and communicative norms and translation. The text and translation. Translation transformation. Manifestations of interference in scientific language at the level of translation. The specificity of translation of scientific terms, units of measurement, formulas, charts, proper names, geographical names, names of organizations. Ways of achieving the adequacy and equivalence in translation of scientific literature. Work with dictionaries and reference books. The use of computer technology in translation.

Theme 11 Peculiarities of translation of socio-political vocabulary.

1. The concept of journalistic style. The types of media (newspaper, magazine, TV, radio) and their characteristics. Genres of journalistic texts and their stylistic features. the mainstream media in the UK, USA and Russia.

2. The structure of the newspaper/magazine. Discussion of the structure of a modern newspaper and magazine columns and published material, the names of media workers.
3. Stylistic peculiarities of socio-political texts. Vocabulary. Journalistic vocabulary and its place in the literary language, imagery and emotion lexical means in media texts, language quality and the tabloids.
4. Stylistic peculiarities of socio-political texts. Headers. Structure and functions of headlines in the British media. Rules for creating headlines.
5. Stylistic peculiarities of socio-political texts. Grammar and syntax. I had a good time in journalistic texts. The basic syntax. Enter the author's speech in Russian and English texts of the media. The circumstances of time and place, and their place in the sentence. Punctuation.
6. Translation of proper names and positions in the socio-political texts. The importance of correct translation of proper names and titles. Error literal translation.
7. Practice of translation socio-political texts. Comparative analysis of the original media text and its translation.

Theme 12 Practical skills of oral translation of speeches, press conferences, symposiums. Simultaneous and consecutive interpreting.

1. Specifics of oral translation (simultaneous and consecutive translation).
2. The mechanism of simultaneous interpretation: the stages of translation; probabilistic forecasting; the compression of text. The quality of the interpretation.
3. The situation of interpreting and professional ethics of a translator.
4. The development of attention, skill of perception of the various genres of oral texts in a foreign language. Mnemonics and logical operations. Training of RAM with the purpose of increasing the volume of stored information based on the methods of memorization of the text on the key elements. Practice memorizing names and digital data. Training operational semantic analysis of the source statements. Extension of active and reserve special frequency vocabulary.
5. Developing the skills of semantic analysis of the source statements. The light of the pragmatic information in the translation. Education fixing the main semantic components of utterances using a universal translation cursive (UPS) with parallel training symbols recordings. Testing a build of the translated text on the translation entry. The decision lexical, grammatical and stylistic problems of translation. Speech compression. Taking into account specifics of the genres of oral speech. Making the translated text, given the lexical-semantic and structural integrity of the text. The development of skill to switch to another language and other types of coding. Phonetic presentation of a text translation (articulation, intonation, rate, volume).

Theme 13 The Difficulties of translation and interpretation to and from English. False friends of the translator.

1. The author's text as translation object. The concept of the author of the text. The difficulty of translating the author's text.
2. Pre-translation analysis of the author's text. The creation of the preambles to the original text. Preamble as a way of adapting the original text.
3. Pre-translation editing author's text. Edit the text of the interview. Estimated values and their function in the original text. The conversational style of speech.
4. Comparative analysis of the triad "original text-translation-edited text." Identifying translation errors in the transmission of the author's text.
5. Lexico-grammatical aspects of translation of texts on intercultural communication. Grammatical difficulties. Stylistic aspects of translation.
6. Cultural and linguistic aspects of the translation of the original texts. Background knowledge in the interpreter. Comparative investigation of peculiarities of Russian and English texts. Ways of adaptation text for the perception of foreign-language recipient. Sources of background knowledge. Encyclopedias and reference books. The electronic resources. Analysis of the triad "original-translation-edited a translation of" identify translation solutions for the transfer of



realities and gaps.

7. Full translation of the text intercultural communication. Development of algorithm of work with the text. Edit own translation and translation made by other students. "The diary of a translator" as a form of rethinking of translation.

*Примерные темы для написания рефератов:*

1. Основные понятия переводоведения
2. Экскурс в историю перевода
3. Определение перевода, единица перевода
4. Классификация переводов
5. Адекватность и эквивалентность перевода
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода
7. Прагматическая классификация текстов и перевод
8. Лексические аспекты перевода
9. Приемы перевода на лексическом уровне
10. Перевод реалий
11. Перевод фразеологизмов
12. Грамматические аспекты перевода
13. Переводческие ошибки

Examples of topics for writing essays:

1. Basic concepts of translation studies
2. Of the history of translation
3. The definition of translation, translation unit
4. Classification of translation
5. The adequacy and equivalence of translation
6. Communicative-pragmatic aspects of translation
7. Pragmatic classification of texts and translations
8. Lexical aspects of translation
9. Translation techniques at the lexical level
10. Translation of realities
11. Translation of phraseological units
12. Grammatical aspects of translation
13. Translation errors

#### **4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.**

**4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования**

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ПК-4	владением навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	ПК-4.1	Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
		ПК-4.2	Способность осуществлять синхронное восприятие и документирование

			мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
ПК-6	способностью демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывать ее при составлении профессионально ориентированных текстов	ПК-6.1	Способность выявлять лингвострановедческую специфику региона специализации
		ПК-6.2	Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации
ПК ОС-11	способностью консультировать в области технологий международного сотрудничества	ПК ОС-11.1	Способность осуществлять сбор и анализ актуальной информации по вопросам международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов
		ПК ОС-11.2	Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов
ДПК-2	способностью применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом	ДПК-2.1	Способность осваивать систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования
		ДПК-2.2	Способность применять в профессиональной деятельности систему

	индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования		условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования
--	---	--	---

Этап освоения компетенции	Показатель оценивания	Критерий оценивания
ПК-4.1 Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	Осваивает восприятие и документирование мультимедийной информацию на языке (языках) региона специализации	Демонстрирует умение воспринимать и документировать мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
ПК-4.2 Способность осуществлять синхронное восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации	Осуществляет восприятие и документирование мультимедийной информацию на языке (языках) региона специализации	Демонстрирует синхронное восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
ПК-6.1 Способность выявлять лингвострановедческую специфику региона специализации	Ориентируется в лингвострановедческой специфике региона специализации	Демонстрирует знание лингвострановедческой специфик региона специализации в рамках геоэкономики
ПК-6.2 Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации	Осваивает углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации	Демонстрирует углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации с позиции туристики и туристских дестинаций
ПК ОС-11.1 Способность осуществлять сбор и анализ актуальной информации по вопросам международного гуманитарного сотрудничества, туризма,	Сбор информации, работа с зарубежными базами данных, анализ источников информации, владение технологиями поиска информации	Представлен обзор актуальной информации по вопросам международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов

развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов		
ПК ОС-11.2 Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов	Анализирует интересы, политические решения, стратегии и действия зарубежных акторов Анализирует международные проекты	Демонстрирует анализ актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов
ДПК-2.1 Способность осваивать систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования	Подготовка учебно-методических материалов для учебного процесса по вопросам регионоведения	Представлен анализ условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования Представлены учебно-методические предложения по совершенствованию учебного процесса по вопросам регионоведения
ДПК-2.2 Способность применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с	Анализирует возможность применения в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с	Представлен анализ возможностей применения в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования

учёт индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования	учёт индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования Знает специфику регионоведческого образования, ключевые профессиональные аспекты деятельности специалиста по зарубежному регионоведению	демонстрирует знание специфики регионоведческого образования, ключевые профессиональные аспекты деятельности специалиста по зарубежному регионоведению
--	---	--

#### 4.3.2 Типовые оценочные средства

##### Вопросы к экзамену 1

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.
15. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
16. Проблемы перевода на уровне текста.
17. Понятие переводческой компетенции.
18. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
19. Основные модели перевода.
20. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
21. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
22. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
23. Перевод реалий.
24. Перевод фразеологизмов.
25. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
26. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
27. Специфика устного перевода.

##### Вопросы к экзамену 2

1. Особенности перевода научной литературы. Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стиливых черт научного стиля. Внутренняя

- дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.
2. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.
  3. Особенности перевода общественно–политической лексики. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.
  4. Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.
  5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.
  6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.
  7. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.
  8. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.
  9. Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.
  10. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
  11. Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.
  12. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.
  13. Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.
  14. Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе.
  15. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи.
  16. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи.
  17. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования.

18. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).
19. Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.
20. Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.
21. Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.
22. Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-отредактированный текст».
23. Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста.
24. Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации.
25. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.
26. Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика.
27. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента.
28. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы.
29. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.
30. Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом.
31. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими студентами.
32. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

### Шкала оценивания

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

Баллы	Критерий оценки
26-30	Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
16-25	Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки

	принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений.
6-15	Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания.
0-5	Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом.

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;
- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

#### 4.4. Методические материалы

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.

#### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*Методические указания по самостоятельной подготовки к занятиям лекционного, практического (семинарского) типа:*

Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся



рекомендуется изучать как основную, так и дополнительную литературу, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

*Методические указания по подготовке докладов:*

Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.

Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.

Предлагается следующая структура доклада:

1. Введение:

- указывается тема и цель доклада;
- обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.

2. Основное содержание доклада:

- последовательно раскрываются тематические разделы доклада.

3. Заключение:

- приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

*Методические рекомендации по написанию реферата:*

Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.

Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

Объем реферата 7-15 стр.

## **6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

### **6.1. Основная литература**

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Межова М.В. Деловой иностранный язык (английский язык) Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств 2014 - <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/29655>.— ЭБС «IPRbooks»

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному переводу/ И.В. Гуляева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 140 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61393.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: практикум/ Пелевина Н.Г., Зуева Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 103 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/62952.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Прокошева И.И., Мазова Е.И.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 126 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/30121.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/24917.html>.— ЭБС «IPRbooks»

### **6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

1. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Образовательные инновации и практики карьеры : сборник методических материалов и статей / РАНХиГС при Президенте РФ. - М. : Дело, 2015. - 192 с.
3. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Социально-психологические аспекты формирования культуры самообучающейся организации / А. Я. Николаев [и др.] // Вопросы психологии. - 2014. - № 6. - С. 44-52.

### **6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)**

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)

6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).
11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гаагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.
21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.
27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.
33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)
37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.

45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.
48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничества в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о праве преемстве государств в отношении договоров 1978 г.
57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г. (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.
60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)
65. Венская конвенция о праве преемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1983 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).
68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.

76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)
79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.
89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.
93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

### **6.5. Интернет-ресурсы**

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – <http://www.consultant.ru>
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – <http://www.garant.ru>
3. Организация Объединенных Наций – <http://www.un.org/russian/>
4. Каталог документов по международному праву – <http://list.ru/catalog/11415.html>
5. Права человека в международном праве – <http://www.hrw.org/mssian/>
6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - [www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int)
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - [www.osce.org/ru](http://www.osce.org/ru)
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - [www.icrc.org](http://www.icrc.org)
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - <http://www.un.org/ru/law/>
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - <http://www.mid.ru>
11. <http://www.government.gov.ru> – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - <http://www.kremlin.ru/events>
13. Российская газета - <http://www.rg.ru/>
14. Журнал «Россия в глобальной политике» <http://www.globalaffairs.ru/>
15. Журнал «Международная жизнь» <http://www.interaffairs.ru/>

16. Журнал «Вестник международных организаций» <http://www.iorj.hse.ru/>
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) <http://www.rand.org/>
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) <http://www.cfr.org/>
19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) <http://www.globalpolicy.org/>
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) <http://www.chathamhouse.org/>
21. Право международной торговли <http://www.miripravo.ru/>
22. Информационный сервер «Терроризм» <http://www.infa.ru/map/terror/index.html>
23. Портал по законодательству Европейского Союза <http://europa.eu.int/eur-lex>.

#### 6.6. Иные источники

1. Радовель, В. А. Английский язык. - Ростов н/Д : Феникс, 2012 - 219 с.
1. Аванесян, Ж. Г. Английский язык для экономистов : учебное пособие : рекомендовано УМО. - М. : Омега-Л, 2013 - 312 с.
2. Ганц Н.В. ИННОВАЦИИ И ТРАДИЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ // Научные труды Северо-Западного института управления. 2011. Т. 2. № 3. С. 69-76. - ЭБС elibrary <http://elibrary.ru/item.asp?id=17073575>
3. Макарова, Е. А. Английский язык для психологов : учебное пособие : рекомендовано УМО.... - 2-е издание, переработанное и дополненное. - М. : Юрайт, 2013. - 403 с.
4. Некрасова, Е. В. English grammar: уникальный курс эффективного и быстрого изучения английской грамматики – М.: Эксмо, 2011. – 302 с.
5. Чикилева, Л. С. Английский язык для экономических специальностей : учебное пособие : рекомендовано М-вом образования РФ.... - М. : КУРС, 2013. - 160 с.
6. Шабардина С.В. Иностранный язык в правоведении. Английский язык // Саратов: Вузовское образование - <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27440> — ЭБС «IPRbooks»

#### 7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSC 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: <http://lib.ranepa.ru/>; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>; Национальная электронная библиотека. URL: [www.nns.ru](http://www.nns.ru); Российская государственная библиотека. URL: [www.rsl.ru](http://www.rsl.ru); Российская национальная библиотека. URL: [www.nnir.ru](http://www.nnir.ru); Электронная библиотека Grebennikon. URL: <http://grebennikon.ru/>; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>; Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ. URL: <http://www.biblio-online.ru/>.